



مجموعه‌ی چرخ زمان

تجلی‌آزدها

بخش اول: جهان رویاها

رابرت جردن

ترجمه‌ی بهرنگ مافی

سرشناسه • جردن، رابرت، ۱۹۴۸ - ۲۰۰۷م. Jordan, Robert

عنوان و نام پدیدآور: تجلی اژدها / نویسنده رابرت جردن؛

مترجم بهرنگ مافی؛ ویراستار بنفشه محمودی

مشخصات نشر: تهران: انتشارات پریان، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری • ۲۸ ج. ۱/۵×۲۱/۵ س.م.

فروست: مجموعه‌ی چرخ زمان؛ ۵.

شابک • ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۵۸-۹۲-۳

شابک دوره • ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۵۸-۴۲-۸

وضعیت فهرست‌نویسی • فیبا

یادداشت • فهرست‌نویسی براساس جلد سوم، ۱۳۹۹.

یادداشت • عنوان اصلی: The dragon reborn, 2012

مندرجات • ج. ۳، ق. ۱، جهان رویاها

موضوع • داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م. American fiction--20th century

شناسه افزوده • مافی، بهرنگ، ۱۳۵۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره • PS۳۵۵۷

رده‌بندی دیویی • ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی • ۶۲۰۲۰۶۷

سر • پریان

مجموعه‌ی چرخ زمان

جلد سوم: تجلی اژدها - بخش اول: جهان رویاها

نویسنده • رابرت جردن

مترجم • بهرنگ مافی

ویراستار • بنفشه محمودی

طراح جلد • حسن ریم‌زاده

طراح گرافیک • حسین کریم‌زاده

ناظر فنی • انوشه صادقی‌آزاد

ناظر چاپ • علی سجودی

شابک • ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۵۸-۹۲-۳

شابک دوره • ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۵۸-۴۲-۸

شمارگان • ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ • اول ۱۳۹۹

بها • ۱۲۰۰۰۰ تومان

چاپ • پردیس

تمام حقوق چاپ و نشر، محفوظ و متعلق به ناشر است

نشانی • تهران، میدان رسالت، خیابان نیروی دریایی،

کوچه‌ی کاشانی، شماره‌ی ۱۲، طبقه‌ی دوم

تلفن • ۷۷۴۵۷۵۴۷

پیشگفتار

حدود پنج سال از مطرح شدن فکر ترجمه‌ی مجموعه‌ی چرخ زمان و یک سال و نیم از چاپ جلد نخست آن - چشم جهان - می‌انزشت. راستش را بگویم، نتیجه فراتر از انتظار من بود. برخلاف آن چه که فکر می‌کردم، بخشنده‌ی نه تنها در ایران ناشناخته نبود، بلکه طرفداران پروپاقرصی هم داشت که به سخت و سخت، پیگیر کتاب و داستان آن بوده و هستند.

کار ترجمه‌ی این مجموعه، چالش بزرگی است. جردن، سبک رادییات ویژه‌ای دارد و تعریف و توصیف جزئیات صحنه‌ها و وقایع را با هنرمندی خاصی، به گونه‌ای ارائه می‌کند که خواننده در عین این که از جریان وقایع دور نمی‌شود، می‌تواند به راحتی صحنه‌ها را تجسم کند و خود را در دل ماجراها ببیند. جردن همه‌ی این‌ها را با ادبیات انگلیسی قرن هفدهمی ارائه می‌دهد، تا با حال و هوای داستان هم خوانی داشته باشد. متن ترجمه، باید کاملاً به نوشته‌ی جردن وفادار

باقی بماند، تا بتواند هنر و مهارت نویسندگی او را حفظ کند و در عین حال، برای خواننده‌ی فارسی‌زبان، ملموس و قابل درک باشد. امکان حذف یا تغییر حتی یک کلمه از نوشته‌ی جردن وجود ندارد، زیرا او همه چیز را مانند تکه‌های یک پازل بزرگ، بسیار ماهرانه کنار هم چیده است و حذف حتی یک بخش کوچک، موجب گمراهی و گنگی ماجرا در کتاب‌های بعدی خواهد شد.

خوشبختانه براساس نظراتی که تا این زمان از خوانندگان کتاب دریافت کرده‌ام، نتیجه‌ی کار قابل قبول بوده است. بنابراین تلاش می‌کنم همین روال، با وجود تمام سواری‌هایش، تا انتهای ترجمه‌ی مجموعه حفظ شود.

هنر طبعی که تمام طرفداران مجموعه‌ی چرخ زمان می‌دانند، این کتاب‌ها را باید بارها، بارها خواند. جردن نکات بسیاری را به صورت سرنخ در کتاب‌های نخستین برجای گذاشته است که به مرور با پیشرفت داستان، معمای آن‌ها حل شده و همین مسئله، مذاقت داستان را بیشتر می‌کند. به همین دلیل، دو کتاب نخست - چشم جهان و دشت خار بزرگ - به نوعی شالوده‌ی مجموعه به حساب می‌آیند، تا خواننده رفتار رفته با شخصیت‌ها و فضای جهان برساخته‌ی جردن آشنا شده، خود را در میانه‌ی میدان ببیند، و همراه با قهرمانان داستان، با فراز و فرودها، ماجراها و مخاطرات روبه‌رو شود.

چرخ زمان، چیزی بیش از یک داستان ساده است. خواننده در همراهی با قهرمانان داستان، می‌بیند که چطور در کوران محاسبات می‌تواند با تکیه بر توانایی‌های خود، بر ناامیدی غلبه کند. درمی‌یابد که هیچ‌کس خوب یا بد مطلق نیست؛ و این انتخاب ماست که بتوانیم با غلبه بروست یا سبکی تاریکی، در راه نور قدم برداریم. می‌آموزد که گاه افراط در نفرت از تاریکی و پندار غلط در تشخیص راه درست، خود موجب تباهی و گمراهی است. درمی‌یابد که کسی نمی‌تواند و نباید از زیر بار مسئولیتش شانه خالی کند؛ هرچند این مسئولیت، به سنگینی کوه باشد و مرگ در برابرن آن، به سبکی پر. می‌بیند که گاه برای هدفی

والا ترا از زندگی باید جنگید و جان خود را فدا کرد و می آموزد که مرگ، هر اندازه که خوفناک باشد، باید ایستاده با آن روبه‌رو شد.
در گردش چرخ زمان، آغاز و پایان مفهومی ندارد. ولی این یک آغاز است...

بهرنگ مافی

تابستان ۱۳۹۸

www.ketab.ir